



Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Grado en Traducción e Interpretación

Trabajo de Fin de Grado

**Los marcadores culturales en la traducción inglesa de
Brujas (Brenda Lozano, 2020)**

Curso: 4º

Autora: Odalys Astrid Sosa López

Tutor: Prof. José Luis Aja Sánchez

ÍNDICE

1. Objetivos
2. Metodología
3. Introducción. Brenda Lozano y *Brujas*
4. Heather Cleary, traductora de *Brujas*
5. Marco teórico
 - 5.1. Cultura y marcadores culturales. Definición de marcador cultural
 - 5.1.1. Cultura
 - 5.1.1.1. La percepción y el *Meta-Model* según Katan
 - 5.1.1.2. Relación entre léxico, semántica y cultura
 - 5.1.1.3. Interrelación entre lengua y cultura
 - 5.2. Determinismo lingüístico
 - 5.2.1. Hipótesis Sapir-Whorf
 - 5.3. Los marcadores culturales
 - 5.3.1. Tratamiento de los marcadores culturales según Nida
 - 5.3.2. Tratamiento de los marcadores culturales según otros traductólogos
 - 5.3.3. Definición de marcador cultural
 - 5.3.4. Tipos de marcadores culturales según Molina Martínez
 - 5.3.5. Estrategias para la traducción de marcadores culturales según Molina Martínez
 - 5.4. Análisis de la traducción de marcadores culturales en la versión inglesa de *Brujas* (Brenda Lozano, 2020)
 - 5.4.1. Marcadores relacionados con la cultura social
 - 5.4.2. Marcadores relacionados con la cultura lingüística
 - 5.4.3. Marcadores relacionados con el medio natural
 - 5.4.4. Marcadores relacionados con el patrimonio cultural
6. Conclusiones
7. Bibliografía
8. Anexos

1. Objetivos

El principal objetivo del presente Trabajo Fin de Grado es analizar la estrategia traslativa seguida por Heather Cleary en su traducción al inglés de la novela *Brujas* (Brenda Lozano, 2020). Hemos elegido esta traducción por las siguientes razones:

— Heather Cleary tropieza con dos obstáculos que habitualmente generan dificultades en el marco de la traducción literaria: la variación lingüística y los marcadores culturales.

—Estas dificultades se hacen especialmente evidentes al leer la versión inglesa de la obra, en la que llama la atención la fuerte presencia de préstamos lingüísticos, así como una clara intención de Heather Cleary: ofrecer al lector estadounidense una traducción del original en la que se recrea no solo el ámbito cultural de la obra, sino algunos ecos de la variedad lingüística en la que está escrita, es decir, el español de México.

—La presencia de las hablas de México, así como la abundancia de marcadores culturales, requiere de una clasificación que nos permita analizar de forma precisa las estrategias seguidas por la traductora, lo que implica un estudio de la literatura crítica al respecto desde una perspectiva traductológica.

—Se utilizarán las diferentes taxonomías y clasificaciones propuestas desde la lingüística y desde los estudios de traducción para analizar las estrategias traslativas seguidas por Heather Cleary, para conocer más a fondo el proceso de trabajo seguido y, asimismo, valorar la precisión y pertinencia de las herramientas de análisis seleccionadas.

2. Metodología del trabajo

Nuestra metodología de trabajo consiste en el estudio contrastivo del texto en lengua original y del texto en lengua meta. En nuestra lectura hemos prestado especial atención a los elementos traslativos relacionados con la variación lingüística y con los marcadores culturales. Hemos seleccionado los contextos correspondientes al primer capítulo y los hemos recopilado en una tabla, que aparece al final de este TFG (véase Anexos).

Dada la extensión de este trabajo y el peso que caracteriza a los marcadores culturales en los fragmentos analizados, hemos decidido descartar el estudio de la variación lingüística, pues una revisión de la literatura académica sobre el argumento sobrepasaría la extensión reglamentaria del trabajo. Por ello, el marco teórico se desarrolla especialmente en el ámbito del estudio de la realidad cultural que caracteriza al texto, así como de los marcadores culturales y su naturaleza.

El presente Trabajo Fin de Grado es un estudio de caso en el que se pone en práctica un método de trabajo cualitativo. Se da prioridad al estudio de la literatura académica al respecto y en el capítulo empírico se ofrece una muestra que permite poner a prueba las taxonomías propuestas desde diferentes miradas en torno al argumento.

Hemos utilizado procedimientos de Inteligencia Artificial (Chat GPT) en las fases previas del trabajo, con el fin de acotar el campo de estudio y de encontrar las referencias bibliográficas más adecuadas para el marco teórico y para el desarrollo del capítulo analítico.

3. Introducción. Brenda Lozano y *Brujas*

En el panorama literario global, la literatura contemporánea mexicana ha ganado un lugar significativo, caracterizada por una generación de autores que exploran las complejidades sociales y los desafíos del México moderno desde la perspectiva de los locales. Estas producciones han logrado conectar con audiencias dentro y fuera del país, logrando una amplia proyección internacional gracias a los premios internacionales y su traducción a múltiples lenguas.

En este contexto hablaremos de una de las autoras más relevantes de la narrativa mexicana: Brenda Lozano, originaria de Ciudad de México, México. Su escritura se caracteriza por una propuesta que cuestiona las estructuras sociales a través de una prosa que combina elementos de realismo con recursos simbólicos y poéticos. En sus textos se abordan temas como la identidad, las relaciones afectivas, la violencia y la experiencia femenina en contextos marcados por la desigualdad y el conflicto. El estilo de la autora se caracteriza por su gran densidad semántica, que contribuye a la construcción de un discurso cargado de tensión emocional. Tales rasgos convierten sus obras en un desafío para la traducción, ya que exigen decisiones que van más allá de la transferencia de contenido y obligan al traductor a posicionarse frente al estilo, el tono y la ambigüedad del texto original.

En la novela *Brujas*, los marcadores culturales desempeñan un papel fundamental en la construcción del universo narrativo. Estos marcadores remiten a propios de la cultura social mexicana y se manifiestan a través de referencias implícitas a prácticas sociales, creencias, roles de género y estructuras de poder presentes en el entorno cultural representado. Estos elementos no siempre aparecen de forma explícita, sino que se integran de manera implícita en el discurso narrativo, lo que refuerza su carga simbólica y aumenta la complejidad del proceso de traducción.

Entre los marcadores culturales identificables en la obra se encuentran referencias pertenecientes a la cultura social y prácticas cotidianas, al patrimonio cultural, especialmente creencias populares y religiosas, a la cultura lingüística— insultos, expresiones idiomáticas y registros coloquiales— y al medio natural. Esta responsabilidad recae, en la edición anglosajona de *Brujas*, en una figura cuya trayectoria resulta clave para entender la recepción de la obra: su traductora, Heather Cleary.

4. Heather Cleary, traductora de *Brujas*

La traductora de *Brujas* al inglés, Heather Cleary, es una figura destacada dentro del ámbito de la traducción literaria del español al inglés. Su trayectoria profesional se caracteriza por un marcado interés en la literatura latinoamericana y por una reflexión constante sobre el papel del traductor como mediador cultural.

Cleary cuenta con una formación académica en estudios literarios, con un máster en Literatura Comparada por la Universidad de Nueva York y un doctorado en Culturas Latinoamericanas e Ibéricas por la Universidad de Columbia. Además de su labor como traductora, ha desarrollado una carrera paralela como ensayista, editora fundadora de *Buenos Aires Review* y cofundadora del colectivo de traducción Cedilla & Co, lo que le ha permitido abordar la traducción desde una perspectiva más crítica y consciente de sus implicaciones culturales y éticas.

Su trabajo ha sido reconocido por diversas instituciones internacionales y ha recibido premios y nominaciones relevantes, lo que sitúa su práctica traductora dentro de un marco de prestigio y legitimidad en el ámbito editorial anglófono. Entre sus traducciones más destacadas se encuentran *The Planets* y *The Dark* de Sergio Cheijfe; *Comemadre* de Roque Larraquy; *Pink Slime* de Fernanda Trías; y *Recital of the Dark Verses* de Luis Felipe Fabre, obra galardonada con el Queen Sofia Spanish Institute Translation Prize. Asimismo, ha traducido títulos como *American Delirium* de Betina Gonzales, *Variations on the body* de Maria Ospina, *Mrs. Murakami's Garden* de Mario Bellatin y *Witches (Brujas)* de Brenda Lozano, objeto de análisis en este trabajo. Además, Cleary es también autora del ensayo *The Translator's Visibility: Scenes from Contemporary Latin American Fiction* (2021), donde reflexiona sobre el papel del traductor en el sistema literario y cuestiona las nociones de la autoría.

Finalmente, Cleary ha reflexionado de manera explícita sobre la visibilidad del traductor y sobre las decisiones que intervienen en la traducción de textos culturalmente marcados, algo que resulta pertinente para el análisis de la obra *Brujas*. Su enfoque sugiere una atención a la dimensión cultural del texto y a la transferencia de significados implícitos. Para comprender el alcance de estas decisiones, es imperativo establecer las teorías que definen la relación entre lengua, cultura y el fenómeno de la traducción.

5. Marco Teórico

En el presente apartado analizaremos en profundidad las bases teóricas que sirven de apoyo para presente trabajo. Primero se analizará qué es la cultura y su conexión con el idioma, centrándonos en cómo influye en la percepción de la realidad. Después, explicaremos el determinismo lingüístico a través de la hipótesis de Sapir-Whorf. Por último, hablaremos de los marcadores culturales dentro de la traducción, repasando lo que dicen distintos autores sobre sus clasificaciones y estrategias de traducción. Todo el análisis teórico nos servirá para analizar, más adelante, la traducción al inglés del libro *Brujas* de Brenda Lozano.

5.1. Cultura y marcadores culturales. Definición de marcador cultural

5.1.1. Cultura

Como el presente trabajo analiza la presencia de marcadores culturales en el corpus de una traducción, concretamente en la edición inglesa de *Brujas* de Brenda Lozano, es necesario entender la relación que se produce entre estos y su génesis tanto en el marco de la cultura de la lengua original como en el de la lengua meta. Desde una perspectiva traductológica, la cultura no se limita a las manifestaciones visibles como costumbre, tradiciones o productos materiales, sino que engloba también sistemas de valores, creencias, normas y formas de interpretación compartidas por una comunidad.

Dentro de este marco, la propuesta de Katan, en su libro *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators* (1999)- concibe la cultura como un sistema dinámico y aprendido que actúa como un marco de referencia para la percepción y la interpretación de la realidad. Katan aborda las dificultades inherentes a su definición, señalando que el concepto ha sido estudiado desde distintas perspectivas, en ocasiones, contradictorias. Esta complejidad explica la coexistencia de distintos enfoques en los estudios culturales (Katan, 1999).

Para el autor, la cultura funciona como un conjunto de modelos culturales compartidos (*models of the world*), que guían el comportamiento y la comunicación de los individuos dentro de una comunidad determinada (Katan, 1999). Para desarrollar este concepto, Katan se apoya en distintos modelos teóricos, entre los que destacan la teoría de los anillos (*Trompenaars' Layers*) de Fons Trompenaars, la teoría de la cebolla (*Hofstede's Onion*) de Geert Hofstede y la teoría del iceberg (*The Iceberg Theory*) de

Edward T. Hall. Estas aportaciones teóricas resultan fundamentales en el estudio de la comunicación intercultural. Introducen y fundamentan una doble perspectiva conceptual que distingue entre niveles culturales explícitos y visibles, y aquellos niveles implícitos y menos conscientes, que influyen en la construcción del significado. (Katan, 1999:25-30)

En esta misma línea Gail Robinson (1988:7-13, en Katan, 1999:17) agrupa varias definiciones de cultura en dos niveles: externo e interno. Sugiere que cada una estas definiciones deben ser percibidas como acercamientos para estudiar la cultura desde diferentes perspectivas: conductista, funcionalista, cognitiva y dinámica- (Katan, 1999: 18-21). A continuación, iremos explicando cada uno.

—La perspectiva conductista concibe a la cultura como un conjunto de comportamientos observables compartidos por un grupo. Desde esta perspectiva, el análisis se centra en describir qué hacen las personas y qué practicas sociales caracterizan a una comunidad. Sin embargo, Katan señala que esta aproximación puede resultar etnocéntrica si se limita a enumerar conductas sin contextualizarlas ni analizar los sistemas de significado que la sustentan.

—La perspectiva funcionalista, por su parte, se limita a ir más allá del comportamiento visible y busca las razones subyacentes a determinadas prácticas culturales. Es decir, no se limita a describir qué hacen los miembros de una cultura sino a explicar por qué lo hacen, atendiendo a los valores y principios de dichas prácticas.

No obstante, Katan advierte que la perspectiva funcionalista puede quedarse encerrada en un marco interpretativo desde una perspectiva normativa basado en los valores dominantes o preferentes de una cultura, lo que puede derivar en un juicio implícito sobre qué valores son superiores o qué cultura es dominante. En este sentido, Katan recoge la observación de Mona Baker, que sugiere que muchas veces el entendemos la cultura como un término político: «However much they might differ in their attitudes to an understanding of the meaning of culture, scholars working within cultural studies tend to think of culture in political terms» (Mona Baker, 1996:13, en Katan, 1999:19).

Sin embargo, Katan sugiere que no podemos reducir la cultura en una dimensión política únicamente, sino como un fenómeno que orienta a las personas hacia la dominación o la resistencia frente a determinadas formas de organización social.

—La perspectiva cognitiva, tal como lo presenta Katan, desplaza el comportamiento observable hacia los procesos mentales internos que explican la relación entre causa y efecto en una comunidad determinada. Para ello recurre a los conceptos de modelización, mapeo cognitivo y categorización cultural de la experiencia- (Katan, 1999:19). Katan recoge la propuesta de Howard Nostrand, quien habla de una especie de «código» (*central code*) propio de la cultura. Dicho código engloba el conjunto de valores fundamentales, patrones habituales de pensamiento y presuposiciones compartidas acerca de la naturaleza humana y la organización social. Este código constituye a la «base del significado» (*ground of meaning*) de las prácticas culturales.

The central code involves above all the culture's 'ground of meaning', its system of major values, habitual patterns of thought, and certain prevalent assumptions about human nature and society which the foreigner should be prepared to encounter. (Nostrand, 1989:51)

Autores como Geert Hofstede utilizaron la analogía de programación computacional para explicar estos patrones de pensamiento. Hofstede reconoce la diferencia de entre las computadoras y el cerebro humano, ya que el cerebro humano posee la capacidad de cambio y de creatividad. Sin embargo, su tesis considera la cultura como una especie de «software mental», es decir, un conjunto de programas mentales que orientan las formas de pensar y sentir.

Using the analogy of the way computers are programmed... we will call such patterns of thinking, feeling, and acting mentalprograms, or...software of the mind. [...]

Culture is the collective programming of mind which distinguishes the members of one group or category of people from another. (Hofstede, 1991:4-5)

Esta percepción de cultura sugiere que la comprensión cultural no depende únicamente del aprendizaje de palabras o estructuras gramaticales, sino del reconocimiento de los propios esquemas culturales internalizados. Este enfoque está muy alejado del enfoque funcionalista.

—La perspectiva dinámica, según Robinson (1988), señala que «entender de la cultura como un sistema creativo e histórico de símbolos y significados permite superar las limitaciones de los enfoques conductista, funcionalista y cognitivo». (Katan 1999:21)

Desde esta perspectiva, la cultura no constituye un sistema fijo de normas o significados. Por el contrario, la cultura se entiende como un proceso dinámico que se negocia continuamente a través de la interacción social. Katan señala que los significados

culturales están influenciados mas no determinados por interpretaciones pasadas y deja precedentes para interpretaciones futuras. Sin embargo, subraya que esta concepción no implica que la cultura cambie de manera arbitraria o permanente, sino que se transforma mediante procesos de adaptación y reinterpretación colectiva.

En consecuencia, la comprensión cultural no puede basarse únicamente en la transmisión de información factual, sino que requiere la participación activa de los individuos en encuentros interculturales. De tal manera que el carácter dinámico de la cultura implica que el cambio cultural pueda producirse tanto a nivel individual como social.

5.1.1.1. La percepción y el *Meta-Model* según Katan (1999)

La concepción de «cultura» como sistema de modelos interpretativos se relaciona estrechamente con los procesos de percepción de la realidad. En el capítulo *Perception and the Meta-Model* (Katan, 1999:87-89), Katan explica que los individuos no acceden al mundo de manera directa, sino mediante representaciones construidas a partir de distintos mecanismos cognitivos. Inspirándose en la conocida metáfora propuesta por Korzybski según la cual «el mapa no es el territorio», el autor sostiene que la representación mental de la realidad constituye siempre una simplificación de esta. «A map is not the territory it represents, but if correct, it has a similar structure to the territory, which accounts for its usefulness» (Korzybski, 1958:58-60, en Katan, 1999:87)

De acuerdo con este planteamiento, la percepción humana implica necesariamente procesos de selección que permiten manejar la complejidad del entorno. En este proceso se producen tres operaciones cognitivas fundamentales: *generalization* (generalización), *distortion* (distorsión) y *deletion* (omisión). La «generalización» permite identificar patrones y regularidades; la «distorsión» modifica ciertos aspectos de la realidad para adaptarlos a esquemas interpretativos previos; y la «omisión» elimina información considerada irrelevante. Estas operaciones hacen posible la comprensión del mundo, pero al mismo tiempo implican que la realidad percibida sea siempre una construcción parcial.

Para explicar cómo se produce esta construcción, Katan identifica una serie de filtros perceptivos que influyen en la manera en que los individuos interpretan la realidad. (Katan, 1999:87-89) Estos filtros actúan como mecanismos de mediación entre el individuo y el entorno, condicionando los significados que se generan en la interacción cultural:

El primer filtro corresponde al nivel fisiológico (*physiological*), relacionado con las limitaciones biológicas de la percepción humana. Los individuos solo pueden acceder a una parte de los estímulos del entorno a través de sus sentidos, lo que implica que la experiencia del mundo se encuentra condicionada por las capacidades sensoriales del sistema neurológico.

El segundo filtro corresponde a la ingeniería social o cultura (*social engineering/culture*). En este nivel intervienen los valores, normas y patrones interpretativos compartidos por una comunidad. Cada cultura selecciona ciertos aspectos de la realidad como relevantes y desarrolla formas específicas de interpretarlos de modo que los miembros de una misma sociedad tienden a percibir situaciones similares de manera comparable.

El tercer filtro corresponde al nivel individual (*individual*), vinculado a la experiencia personal como la identidad y la trayectoria de vida de cada sujeto. Aunque los individuos compartan un mismo concepto cultural, sus interpretaciones pueden variar en función de factores personales que influyen en su manera particular de comprender el mundo.

Finalmente, Katan introduce el filtro lingüístico (*language*), enfatizando que el lenguaje desempeña un papel fundamental en la construcción de la realidad. La lengua no solo nos permite comunicar experiencias, sino que también las organiza y categoriza condicionando el concepto de cada individuo sobre el entorno. De este modo, el lenguaje actúa simultáneamente como medio de comunicación y como límite interpretativo.

5.1.1.2. Relación entre léxico, semántica y cultura

Una vez analizada la cultura como un sistema de modelos interpretativos que condiciona la percepción de la realidad, resulta necesario abordar la relación entre lengua y cultura, especialmente en lo que respecta al léxico y al significado. La lengua no constituye únicamente un medio de comunicación, sino también un instrumento mediante el cual las comunidades se organizan y conceptualizan su experiencia del mundo.

En este sentido, Roman Jakobson, en *On Linguistic Aspects of Translation* (1959), sostiene que el significado de un signo lingüístico no se encuentra en el objeto real al que hace referencia, sino en el sistema de lingüístico al que pertenece. Así, comprender una palabra implica conocer su significado dentro del código lingüístico en el que se utiliza,

y no únicamente tener experiencia directa con el objeto designado. Como señala el autor, «el significado de cualquier signo lingüístico es su traducción en otro signo alternativo». (Jakobson, 1959:232-233)

Desde esta perspectiva la interpretación del significado implica siempre algún tipo de traducción o reformulación del signo. Jakobson distingue tres formas de producción que permiten interpretar un signo verbal. (Jakobson, 1959:234)

- la traducción intralingüística o *rewording*, que consiste en explicar un signo usando otros signos de la misma lengua.
- la traducción interlingüística o *translation proper*, que corresponde a la traducción propiamente dicha entre lenguas distintas.
- la traducción intersemiótica o *transmutation*, que interpreta los signos verbales a través de sistemas no verbales.

Estas distinciones ponen de relieve que el significado lingüístico no puede separarse del sistema cultural y semiótico en el que se produce. En el caso de la traducción entre lenguas, Jakobson subraya que en la traducción lingüística no existe la sustitución directa de unidades lingüísticas aisladas, sino la transferencia de mensajes completos entre sistemas lingüísticos distintos, ya que cada lengua organiza el significado de acuerdo con sus propias categorías. Por lo tanto, en este proceso, el traductor produce mensajes equivalentes expresados mediante códigos lingüísticos diferentes. «Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concerns of linguistics. » (Jakobson, 1959:234)

Asimismo, Jakobson señala que las lenguas difieren no tanto en lo que puede expresar, sino en aquello que están obligadas a expresar; «Languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey» (Jakobson, 1959:236).

Determinadas categorías gramaticales o semánticas que son obligatorias en una lengua pueden existir en la otra, lo que obliga al traductor a tomar decisiones interpretativas para transmitir el contenido del mensaje. De este modo, las estructuras lingüísticas reflejan formas particulares de organizar la experiencia, lo que pone de manifiesto la estrecha relación entre lengua, significado y cultura.

5.1.1.3. Interrelación entre lengua y cultura

La relación entre la cultura y el lenguaje ha sido abordada también por Coseriu (Molina, 2006), quien señala que el lenguaje es una condición fundamental para la existencia y transmisión de la cultura. En este sentido, el autor sostiene que esta relación es posible en tres sentidos diferentes

Por un lado, el lenguaje mismo es una forma primaria de la «cultura», de la objetivación de la creatividad humana [...] Por otro lado, el lenguaje refleja la cultura no-lingüística; es la «actualidad de cultura» (Hegel), es decir, que manifiesta los «saberes», las ideas y creencias acerca de la «realidad» conocida (también acerca de las realidades «sociales» y del lenguaje mismo en cuanto sección de la realidad). Además de esto, no se habla sólo con el lenguaje como tal, con la «competencia lingüística», sino también con la «competencia extralingüística», con el «conocimiento del mundo», o sea, con los saberes, ideas y creencias acerca de las «cosas»; y el «conocimiento del mundo» influye sobre la expresión lingüística y la determina en alguna medida. (Coseriu, 1981:17, en Molina, 2006:20)

En esta misma línea, diversos estudios sobre traducción han subrayado que la relación entre lengua y cultura adquiere una dimensión particular en el proceso traductor. Annie Brisset analiza esta cuestión al examinar el papel que desempeña la traducción en la configuración de identidades lingüísticas y culturales. En su estudio *The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity*, la autora destaca que el lenguaje constituye un elemento importante en todo acto comunicativo y en la actividad traductora. (Brisset, 2000) En este sentido, señala que la traducción implica necesariamente la interacción entre dos sistemas lingüísticos distintos, ya que «la traducción es una operación unidireccional entre dos lenguas dadas», de modo que tanto la lengua de partida como la lengua meta se convierten en condiciones imprescindibles para la realización del proceso traductor.

5.2. Determinismo lingüístico

Por cuestiones de extensión, abordaremos el tema del determinismo lingüístico sin adentrarnos en el desarrollo completo de las teorías precedentes. Abordaremos la relación entre lenguaje, pensamiento y realidad sin detenernos en el desarrollo exhaustivo de todas las teorías que precedieron la formulación de la hipótesis Sapir-Whorf. No obstante, es necesario mencionar algunos antecedentes filosóficos que contribuyeron a sentar las bases de esta concepción, especialmente las aportaciones de Hammond y

Humboldt, quienes otorgaron al lenguaje un papel fundamental en la experiencia humana. (Lafont & Peña, 1999)

5.2.1. Hipótesis Sapir-Whorf

Edward Sapir, lingüista y etnólogo, es considerado uno de los principales precursores de la hipótesis del determinismo lingüístico, teoría que sería desarrollada más adelante por su discípulo Benjamin Lee Whorf. Esta propuesta teórica surge de la reflexión sobre la relación existente entre lenguaje, pensamiento y realidad, y sostiene que las estructuras lingüísticas influyen en la forma en que los individuos perciben, interpretan y organizan el mundo. (Parra, 1988)

En primer lugar, Sapir concibe el lenguaje como un fenómeno profundamente vinculado a la cultura y a la organización de la experiencia humana. En este sentido, afirma en *The status of Linguistics as science* que el lenguaje es una herramienta fundamental en el estudio de las sociedades y que se es una guía para el estudio científico de una cultura determinada: «guide of the scientific study of given cultures». Asimismo, considera que los patrones culturales de una civilización se encuentran reflejados en la lengua que expresa. (Sapir, 1929: 209)

Desde esta perspectiva, Sapir afirma que el lenguaje no actúa únicamente como medio de comunicación, sino que la percepción del mundo se ve influenciada por los hábitos lingüísticos de cada comunidad, a partir de estas consideraciones, Sapir también concluye que las distintas sociedades no habitan simplemente en un mismo mundo al que asignan nombres diferentes, sino que son mundos distintos. (1929)

Los seres humanos no viven solamente en el mundo objetivo ni en el mundo de la actividad social como generalmente se entiende, sino que están a merced del idioma que ha venido a ser el medio de expresión de su sociedad. Es una ilusión imaginar que uno se ajusta a la realidad sin el uso de la lengua y que la lengua es solo un medio incidental de resolver problemas específicos de comunicación o reflexión. El hecho es que el "mundo real" está hecho inconscientemente de los hábitos lingüísticos del grupo [...] Vemos, oímos y experimentamos de cierta manera porque los hábitos lingüísticos de nuestra comunidad nos predisponen a ciertas selecciones de interpretación. (Sapir, 1957:209 en Parra, 1988:)

Estas ideas después fueron desarrolladas por Whorf en *Science and Linguistics* (1940) frente a la concepción tradicional que entiende al lenguaje como un vehículo para expresar pensamientos previamente elaborados. De la misma manera, sostiene

que el sistema lingüístico de cada lengua participa activamente en la construcción de la experiencia. Según Whorf, el sistema lingüístico subyacente no es simplemente un instrumento para expresar ideas, sino que constituye el moldeador de las ideas mismas. Asimismo, afirma que los seres humanos dicen que la naturaleza siguiendo las líneas establecidas por sus lenguas nativas ya que implica que las categorías lingüísticas influyen en la manera de organizar e interpretar la realidad. (Whorf, 1940: 229)

A partir de estas observaciones como Word formula el principio de la relatividad lingüística, y según el cual los hablantes de distintas lenguas pueden llegar a conceptualizar una misma realidad de formas diferentes debido a las categorías proporcionadas por sus respectivos sistemas lingüísticos. (Parra, 1988) No obstante, las interpretaciones más radicales de esta teoría, asociadas al determinismo lingüístico, han sido ampliamente cuestionadas. Sin embargo, la lingüística contemporánea tiende a aceptar una versión moderada de la hipótesis, según la cual la lengua no determina completamente el pensamiento, pero sí influye en la forma en la que los hablantes perciben y organizan su experiencia.

5.3. Los marcadores culturales

5.3.1 Tratamiento de los marcadores culturales según Nida

Diversas propuestas teóricas sugieren la necesidad de otorgar un tratamiento específico a aquellos elementos del texto que remiten a realidades culturales propias de la comunidad de origen. Entre las primeras aportaciones destaca la de Nida, cuyo artículo *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* (1945), marca el inicio del estudio de los elementos culturales como uno de los principales problemas de la traducción y propone una clasificación de cinco ámbitos culturales: *ecología* (como problemas derivados de las diferencias ecológicas entre las distintas zonas geográficas); *cultura material* (como las cosas físicas que se utilizan en la vida diaria); *cultura social* (como los hábitos sociales); *cultura religiosa* (como el ámbito más complejo, por ejemplo, el concepto cristiano del Espíritu Santo); y la cultura lingüística (como las características propias de cada lengua que pueden ser fonológicas, morfológicas, sintácticas y léxicas). (Nida, 1945:196-197)

Nida en la obra *Componential Analysis of Meaning* (1975 a) señala que la lengua refleja en su estructura semántica aquellos aspectos de la cultura que resultan culturalmente relevantes y que se manifiestan en los contrastes léxicos. «The language

does reflect in certain aspects of its semantic structure those aspects of the culture which for one reason or another have become salient in the lexical contrasts. » (Nida, 1975 a:36). A partir de este planteamiento, Molina Martínez en su obra *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. (2006) formula la estrecha relación entre lengua y cultura, en virtud de la cual la abundancia de vocabulario asociada a un determinado ámbito cultural es proporcional a la relevancia que dicho ámbito posee dentro de una comunidad.

5.3.2. Tratamiento de los marcadores culturales según otros traductólogos

Posteriormente, Newmark (1992) adapta la clasificación de Nida y propone una catalogación de elementos culturales: *ecología*; *cultura material* (objetos, productos, artefactos); *cultura social* (trabajo y tiempo libre); *organizaciones, costumbres e ideas*; y *gestos y hábitos*. (Newmark, 1992:133) Además de la distinción del «lenguaje cultural» del lenguaje «universal» y del lenguaje «personal» (el idiolecto):

[...] Más concretamente: yo distingo el lenguaje «cultural» de los lenguajes «universal» y «personal». Morir, vivir, estrella, nadar [...] son universales [...] No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. Monzón, estepa, dacha, chador, son palabras culturales... Aquí sí que puede haber un problema de traducción. (Newmark, 1992:133)

En 1970, Vlahov y Florin introducen el término *realia* (Molina, 2006) para designar, en cuatro categorías, los «elementos textuales» que denotan color local e histórico: *geográficos y etnográficos*; *folclóricos y mitológicos*; *objetos cotidianos*; y *sociales e históricos*. Otros autores, como Bödeker y Freese (1987) o Koller (1992) (Molina, 2006) utilizan el término *realia* para referirse a las realidades físicas o ideológicas que se relacionan con una cultura concreta y/o con un espacio geográfico.

House (1977) designó los términos *overt translation* (traducción patente) y *covert translation* (traducción encubierta) para clasificar las traducciones en función de la distancia cultural entre texto meta (TM) y texto origen (TO). (House, 1977:188-189) «An overt translation is called for whenever ST is source-culture linked and has independent status in the source language community; a covert translation is required whenever neither condition holds» (House, 1977).

Posteriormente, House propone utilizar un filtro cultural en la traducción encubierta con el fin de superar las dificultades por los elementos culturales en las traducciones. «In a covert translation, the translator has to place a cultural filter between

ST and TT; he has to, as it were, view ST through the glasses of a target culture member.
» (House, 1977:196)

Por su parte, Nord (1994, en Molina, 2006:65) plantea los elementos culturales como «indicadores culturales» y se refiere a ellos como «puntos ricos»: aquellos en los que se diferencian las dos culturas y que, por ello, forman la barrera cultural. Con el fin de analizar estos indicadores propone un análisis basado en las funciones textuales.

En dicho modelo establece una distinción entre los indicadores culturales vinculados al comportamiento y aquellos que derivan de las condiciones de texto (situación y trasfondo). Los indicadores relacionados con el comportamiento se clasifican a partir de su función comunicativa: fática; referencial; expresiva; y apelativa, distingüendo de cada una los comportamientos comunicativos y los no comunicativos o paraverbales. (en Molina, 2006)

Como última propuesta teórica, tenemos el concepto de culturema, un término utilizado por Vermeer y Nord que recuperan de Oksaar. Vermeer define culturema como:

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X. (Nord, 1997:34, en Molina 2006:66)

Posteriormente, Molina, en su obra *El Otoño del Pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de culturemas* (2006), propone una definición de culturema:

[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (Molina, 2006:79)

5.3.3. Definición de marcador cultural

Tras la revisión de las propuestas teóricas sobre el tratamiento de los marcadores culturales, es fundamental establecer una definición que sirva para el desarrollo de este trabajo. Atendiendo a las diferentes corrientes teóricas, se ha optado por la definición propuesta por Molina (2006), por considerar que es la que mejor se adapta para el análisis de *Brujas*. Así, entendemos por marcado cultural, o culturema, un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura determinada y que, al entrar en contacto con otra a través del proceso traductor, puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen (TO) y meta (TM).

Esta perspectiva es crucial, pues implica que el marcador cultural no es una palabra aislada, sino un punto de fricción que requiere de una estrategia de mediación específica por parte de la traductora.

5.3.4. Tipos de marcadores culturales según Molina Martínez

En el presente trabajo se opta por la clasificación de ámbitos culturales propuesta por Molina (Molina, 2006:79), que servirá de base para la identificación y el análisis de los marcadores culturales presentes en la obra de estudio.

Molina señala que una clasificación eficaz de los marcadores culturales debe atender, en primer lugar, a su carácter dinámico, lo que exige el empleo de categorías flexibles capaces de recoger una gran diversidad de situaciones culturales que pueden surgir en la relación entre un texto original y su traducción. Además, la autora, propone prescindir de catalogaciones que recurren a un elevado número de categorías de definición limitada, frecuentes en los estudios sobre *realia*, y optar por ámbitos culturales que recojan conceptos culturales con mayor alcance. (Molina, 2006:79)

Asimismo, considera que una clasificación debe incluir únicamente elementos de índole estrictamente cultural. Por ello, en la propuesta de Molina quedan excluidos aquellos aspectos que no responden directamente a una dimensión cultural, como determinadas diferencias de carácter sintácticas. Del mismo modo, la autora resalta que los culturemas no deben entenderse únicamente como palabras culturales, sino como conceptos. (Molina, 2006:80)

Partiendo de esto y retomando la propuesta inicial de Nida, Molina establece una clasificación de ámbitos culturales (Molina 2006:80-85)

—*Medio natural*: Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.

—*Patrimonio cultural*: personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.

—*Cultura social*: Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.

—Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.

—*Cultura lingüística*: Transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemia, insultos, etc.

Por otra parte, la autora sugiere que durante el proceso de transferencia de una cultura a otra puede surgir un fenómeno que es denominado como *interferencias culturales*: fenómeno que se produce cuando un mismo concepto presenta una función diferente entre la cultura meta y la cultura de origen debido a las connotaciones culturales diferentes de cada una de las lenguas y culturas implicadas (Molina, 2006). Dentro de este fenómeno nos encontramos con: *falsos amigos culturales* (como la réplica *cultural* de los falsos amigos lingüísticos, por ejemplo, el movimiento que hacemos con la cabeza para afirmar algo, que en Oriente se utiliza para negar); *e injerencia cultural* (como un tipo de interferencia cultural que se genera entre los textos origen y meta cuando aparece en el texto origen unos elementos de la cultura meta, por ejemplo; en la serie *Fawlty Towers*, en la versión catalana, el personaje barcelonés pasaba a ser mexicano).

5.3.5. Estrategias para la traducción de marcadores culturales según Molina Martínez

Para esta parte del análisis, seguiremos utilizando la propuesta de Molina sobre las técnicas de traducción. La autora parte desde la necesidad de distinguir la técnica del método y de las estrategias propuesta por Hurtado Albir (1996) y la necesidad de utilizar una concepción dinámica y funcional de las técnicas de traducción.

El método traductor es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por un principio en función del objetivo del traductor; el método tiene, por consiguiente, un carácter supraindividual y consciente (aunque a veces puede ser inconsciente) y se trata de una opción global que recorre todo el texto. La estrategia, sin embargo, posee un carácter individual ya que consiste en los mecanismos utilizados por el traductor para 98 resolver

los problemas encontrados en el desarrollo de ese proceso en función de sus necesidades específicas. La técnica de traducción es la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto. (Hurtado Albir, A. 1996:9-57)

Molina (2006) habla del dinamismo y la funcionalidad en las técnicas de traducción, desde la perspectiva de que las técnicas de traducción no pueden concebirse como procedimiento fijo ni evaluarse de manera aislada, ya que su aplicación dependerá de las decisiones adoptadas por el traductor en función de un contexto. Por consiguiente, ninguna técnica puede ser considerada como correcta o incorrecta.

A continuación, presentaremos las técnicas traslativas incluidas en la propuesta de Molina (Molina, 2006:) que nos servirá para el análisis de los elementos culturales presentes en la obra de estudio:

—*Adaptación*: Reemplazar un elemento cultural por otro de la propia cultura. Ejemplo: *fútbol por baseball*.

—*Ampliación lingüística*: Añadir elementos lingüísticos. Ejemplo: la expresión *no way* por *De ninguna de las maneras* en vez de una expresión con el mismo número de palabra.

—*Amplificación*: Introducir precisiones que no se encuentran en el texto original. Ejemplo: *Ramadán, el mes del ayuno para los musulmanes*.

—*Calco*: Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Ejemplo: *No problema* por *No hay problema* en vez de *No pasa nada*.

—*Compensación*: Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.

—*Comprensión lingüística*: Sintetizar. Ejemplo: *Yes, so what?* por *¿Y?* en vez de *¿Sí, y qué?*

—*Creación discursiva*: Equivalencia efímera. Ejemplo: la traducción de la película *Rumble Fish* por *La ley de la calle*

—*Descripción*: Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Ejemplo: *panettone* italiano como *el bizcocho tradicional que se toma en Navidad en Italia*.

—*Equivalente acuñado*: Utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Ejemplo: *They are as like as two peas* y *Se parecen como dos gotas de agua*.

—*Generalización*: Utilizar un término más general o neutro. Ejemplo: *pint* por *cerveza*

—*Modulación*: Cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría en relación con el texto original.

—*Particularización*: Utilizar un término más preciso o concreto. Ejemplo: *Una cerveza* por *pint*.

—*Préstamo*: Palabra o expresión de otra lengua tal cual (puro o naturalizado). Ejemplo *lobby*; *gol*.

—*Reducción*: Suprimir información en el texto meta. Ejemplo: eludir *el mes del ayuno* como aposición a *Ramadán*

—*Sustitución*: Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa. Ejemplo: el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por *gracias*.

—*Traducción literal*: Traducir palabra por palabra. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes*.

—*Transposición*: Cambiar la categoría gramatical. Ejemplo: *He will soon be back* por *No tardará en llegar*.

—*Variación*: Cambiar elemento lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística. Ejemplo: Introducción o cambio de marcas dialectales, cambios de tono, etc.

5.4. Análisis de la traducción de marcadores culturales en la versión inglesa de *Brujas* (Brenda Lozano, 2020)

A continuación, analizaremos las estrategias de traducción empleadas por Heather Cleary para la versión en inglés de *Brujas* de Brenda Lozano (2020). Para ello, se tomarán como referencia las técnicas de traducción propuestas por Molina, previamente expuestas en el marco teórico del presente trabajo. El objetivo de este análisis es examinar las estrategias de traducción empleadas por la traductora con el fin de conocer el proceso de traducción llevado a cabo, examinar cómo se resuelven los problemas relacionados con la transferencia cultural entre TO y TM y valorar la precisión de las herramientas de análisis empleadas para el estudio de los marcadores culturales presentes en la obra.

5.4.1. Marcadores relacionados con la cultura social

Teniendo en cuenta la definición de marcadores culturales correspondientes al ámbito de la cultura social propuesta por Molina Matínez, se incluyen dentro de esta categoría aquellos elementos que reflejan prácticas y convenciones sociales, tales como las formas de tratamiento y la cortesía, las costumbres, los valores morales, los modos de hablar o el modo de comer, de vestir, incluyendo la distancia física que mantienen los interlocutores dentro de una comunidad determinada.

En el siguiente fragmento, observaremos un marcador cultural vinculado a las costumbres populares, como las creencias religiosas, y a las prácticas tradicionales de sanación presentes en la cultura mexicana.

—Estrategia de préstamo

Como se ha señalado anteriormente, Molina define el préstamo como una técnica de traducción consistente en utilizar una palabra o expresión de la lengua origen en nuestra lengua meta sin traducirla o adaptarla completamente.

Paloma era la única que traía en la sangre lo curandero de mi papá, lo curandero de mi abuelo, lo curandero de mi bisabuelo, ella fue quien me enseñó lo que sé, ella fue la que me dijo Felicianita eres curandera porque lo traes en la sangre. (Lozano, Brujas, 2020: 11)	Paloma was the only one who carried the curandero blood of my father and my grandfather and of my great-grandfather the curandero , she was the one who taught me what I know, she was the one who told me, Felicianita, you're a curandera because you carry it in your blood. (Cleary, Witches, 2022: 9)
--	--

El término «curandera/curandero» remite a una figura tradicional dedicada a la sanación mediante métodos no médicos como remedios herbales, rituales, limpiezas, oraciones. Dentro del contexto cultural mexicano, estas figuras poseen un poder no únicamente medicinal, sino espiritual. Indica la coexistencia de saberes tanto ancestrales como con la medicina moderna.

La *Real Academia Española* define «curandera/curandero» como «Persona que, sin ser médico, ejerce prácticas curativas empíricas o rituales»¹, mientras que en bibliografía lexicográfica en inglés como *Collins English Dictionary* y *Oxford Dictionary of English* registran igualmente el término «curandera/curandero» como un préstamo del español utilizado para designar a sanadores tradicionales en Hispanoamérica.²

En este caso, Heather Cleary optó por mantener los términos curandero/curandera en español mediante la estrategia de préstamo. Esta decisión permite preservar la carga cultural y simbólica asociada al término original, evitando equivalencias como *healer* o *folk healer*, que podría neutralizar no solo parte de las connotaciones culturales y espirituales, sino también afectar la intención de la obra. La propia traductora justificó esta elección al afirmar: «I left the term “curandera” (curandero when it refers to a person who identifies as male) in Spanish [...] losing the gendered ending of *curandera* would have obscured this key aspect» (Cleary, 2022: 273) subrayando que la distinción entre curandero y curandera es parte de un elemento fundamental de la novela, esto debido a uno de los temas principales de la obra, que aborda las limitaciones y discriminaciones

¹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.8.1 en línea], voz «curandero/a». Disponible en: <https://dle.rae.es/curandero?m=form>. Consultado el 24 de mayo de 2026.

² Collins Dictionary. *Collins English Dictionary*, voz «curandero». Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/curandero>. Consultado el 24 de mayo de 2026. Oxford University Press. *Oxford English dictionary*, voz «curandero». Disponible en: <https://doi.org/10.1093/OED/3934628523>. Consultado el 24 de mayo de 2026.

de género que se enfrenta la protagonista dentro de una tradición en la que determinadas prácticas han sido lideradas por los hombres.

Por tanto, la conservación del término original no solo favorece a la transmisión del significado cultural, sino como herramienta para mantener las tensiones de género que articulan en la novela.

Otro ejemplo del uso de la estrategia de préstamo lingüístico se observa en la traducción del siguiente fragmento:

Paloma era así porque nació de una familia de hombres curanderos, Paloma nació hombre, Paloma nació Gaspar, y una vez acarreando agua cuando era niño, mi hermana Francisca le dijo tú eres como nosotras, ya luego de muxe me dijo Feliciano, mi vida, ¿por qué sé que soy muxe desde niño? Como si me preguntaras por qué mis ojos son así de negros y bellos, con eso se nace y se nace con lo bruja. (Lozano, Brujas, 2020: 29)	[...] Then later, when she was Muxe , Paloma said, Feliciano, my dear, why ask how I knew I was Muxe from the time I was a little boy? It's like asking me why my eyes are so dark and beautiful, it's just something you're born with, like being a bruja, (Cleary, Witches, 2022: 27)
---	---

En este fragmento nos encontramos con un término de gran carga cultural, ya que forma parte de la cultura social indígena. El término *muxe* designa una identidad de género propia de la cultura zapoteca en Oaxaca. Según la Institución Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), las personas muxes son «las personas nacidas de sexo masculino que desempeñan labores, visten y se desenvuelven como el género femenino en la zona zapoteca, está considerado un tercer género.». En este sentido, resulta relevante mencionar que la *Real Academia Española* no recoge ninguna entrada para el término *muxe* en el *Diccionario de la lengua española*.

Asimismo, el *Oxford English Dictionary* define *muxe* como «In Zapotec communities of southern Mexico: a person registered as male at birth who identifies with or presents a feminine gender expression, typically through behaviours, occupations,

modes of dress, etc., that are culturally associated with femininity».³ Esta definición destaca no solo la dimensión de identidad del término, sino también su vinculación con un contexto cultural específico, la cultura zapoteca al sur de México.

En este caso, Heather Cleary opta por mantener el término *muxe* en español mediante la estrategia de préstamo. Esta decisión permite preservar la característica cultural del concepto original y evitar equivalencias que podrían simplificar o reinterpretar una realidad sociocultural compleja. De hecho, en la nota de la traductora incluida al final de la obra, Cleary explica que Paloma es «Muxe, a third gender recognised among the Zapotec peoples in Oaxaca» (Cleary, 2022: 275). Con esta explicación, la traductora deja en claro que el término no constituye únicamente a una característica del personaje, sino que hace referencia a la identidad de género de personaje proveniente de una categoría cultural específica de la comunidad zapoteca, y evidencia la relevancia cultural de término y de las dificultades que plantea su traducción.

Otro ejemplo del uso de la estrategia de préstamo puede observarse en el siguiente fragmento:

Paloma me decía Feliciano, mi amor, vámonos con los güeros , le digo a Guadalupe que vamos a la sierra tarahumara a hacer unos trabajos con los ancianos enfermos, pero nos vamos a pasear con los güeros y nos fotografiamos donde quiera, mi vida, para vernos bien bellas por el mundo. (Lozano, Brujas, 2020: 199)	[...] they told me, Feliciano, come talk to the people in the universities because they want to meet you. Paloma said to me, she said, Feliciano, love, let's go with the giieros , I'll tell Guadalupe that we're going to the Sierra Tarahumara to heal sick elders, but instead we'll go on a little trip with the giieros and take pictures of ourselves all over, darling, so we can look beautiful all around the world. (Cleary, Witches, 2022: 206)
--	---

³Oxford University Press. *Oxford English dictionary*, voz «Muxe». Disponible en: <https://doi.org/10.1093/OED/6035960261>. Consultado el 24 de mayo de 2026.

En término «güero» es perteneciente a la cultura social en el español de México y se utiliza habitualmente para referirse a las personas de cabello rubio⁴, en determinados contextos puede referirse a personas extranjeras.

En la traducción, Heather Cleary opta por conservar el término original mediante un préstamo. Esta decisión permite preservar las connotaciones culturales asociadas, ya que equivalentes como *blonde people* o *foreigners* no reproducen completamente las connotaciones sociales y culturales que produce el término en el texto original.

La propia traductora justifica esta elección en la nota al final de la edición inglesa. Según explica, «güero» no solo se designa a una persona rubia, sino que puede utilizarse para referirse, de manera más amplia, a una persona de tez clara. Asimismo, señala que, en el contexto de una comunidad indígena de Oaxaca marcada por la violencia colonial y las políticas racistas del Estado, el término funciona como un indicador de alteridad (*otherness*), incluso cuando se emplea de manera afectuosa. (Cleary, 2022: 272)

Esta observación por parte de la traductora resulta particularmente relevante en el fragmento analizado, donde las referencias a los güeros no remiten simplemente a características físicas concretas, sino a personas percibidas como externas a la comunidad y asociadas a determinadas clases sociales. Por lo tanto, la conservación del término en español permite que estos matices se mantengan y evita generalizar el significado del término cuya carga cultural es amplia.

—Estrategia de ampliación

La estrategia de ampliación consiste en introducir elementos lingüísticos adicionales en el texto meta (TM) que no estén explícitamente en el fragmento correspondiente del texto original (TO). Según Molina (2006), esta técnica permite desarrollar o aclarar determinados elementos con el fin de facilitar su interpretación en el texto meta.

Un ejemplo de este procedimiento puede observarse en el siguiente fragmento:

⁴ Colegio de México. *Diccionario del español de México*, voz «güero». Disponible en: <https://dem.colmex.mx/Ver/g/%c3%bcero>. Consultado el 24 de mayo de 2026.

Sabía que en sus ceremonias se valía de las palabras para curar milagrosamente y sabía que había historias de artistas, cineastas, escritores y músicos que habían viajado de todas partes del mundo para conocerla. (Lozano, Brujas, 2020: 14)	I knew that the words she used in her veladas , the ceremonies she performed, had miraculous healing powers and I knew the stories about the artists, writers, directors, and musicians who'd travelled halfway around the world to meet her. (Cleary, Witches, 2022: 12)
--	--

En este fragmento puede observarse como Heather Cleary introduce el término «veladas» en el texto meta (TM), a pesar de que no esté explícitamente en el pasaje correspondiente al texto original (TO), donde únicamente se hace referencia a las «ceremonias» realizadas por Feliciano.

El término *velada*, según la Real Academia Española, se define de diferentes formas, entre esas hace referencia a una reunión nocturna dedicada a una celebración o actividad determinada⁵. Sin embargo, en contexto de la novela el término adquiere un significado mucho más específico, relacionado con la ceremonias o rituales de carácter curativo y espiritual. Esta interpretación se ve reforzada por la propia traductora que explica que las veladas son ceremonias con hongos cuya practica desempeña un papel fundamental en el desarrollo de la obra: «Feliciano has to contend with the discrimination of her family and the broader community because, according to tradition, women cannot perform the mushroom ceremonies known as *veladas*» (Cleary, 2022: 273).

Resulta significativo mencionar que el término *veladas* no aparece recogido en los principales diccionarios de lengua inglesa consultados. Esta ausencia pone en evidencia la dificultad de encontrar una equivalencia precisa en inglés y puede ayudar a entender la decisión de la traductora de conservar el término en español. Asimismo, Cleary acompaña el *culturema* con la explicación «the ceremonies she performed», recurso que permite contextualizar el término y facilitar su comprensión.

La propia traductora reflexiona sobre la conveniencia de conservar términos procedentes de la lengua original, aun cuando estos puedan resultar extraños para el lector anglófono. En este caso, sin embargo, la traductora va un paso más allá al introducir un elemento

⁵ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.8.1 en línea], voz «veladas». Disponible en: <https://dle.rae.es/velada?m=form>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

cultural que no aparece explícitamente en el fragmento correspondiente del texto origen, aunque sí constituye un concepto recurrente y fundamental dentro de la novela.

Por lo tanto, la amplificación utilizada en este fragmento no solo aporta información adicional respecto al texto original, sino de una práctica fundamental que también contribuye a preservar la acepción cultural de una práctica que aparece con frecuencia a lo largo de la novela.

—Estrategia de adaptación

Según Molina (2006), la estrategia de adaptación nos permite reemplazar un elemento cultural por otro de la propia cultura meta. Esta técnica suele emplearse cuando el elemento original podría resultar poco familiar para el lector o cuando existe una equivalencia funcional más adecuada en la cultura receptora.

Un ejemplo de este procedimiento de adaptación puede observarse en el siguiente fragmento:

me pareció que Feliciano no debía medir más de 1.50 , noté que era aún más baja cuando la conocí en persona. (Lozano, Brujas, 2020: 17)	In one picture, she's standing between the banker and his wife and doesn't look more than five feet tall . (Cleary, Witches, 2022: 15)
--	---

Tal y como se deduce del ejemplo anterior, Cleary opta por adaptar la referencia a la estatura de Feliciano mediante la sustitución del sistema métrico decimal empleado en el texto original por el sistema imperial utilizado habitualmente en Estados Unidos. Mientras que Lozano indica que el personaje «no debía medir más de 1.50», la traducción recurre a la expresión «five feet tall», una unidad de medida más familiar para el lector anglófono.

Cabe señalar que, la grafía de 1.50 utilizada en el texto original refleja un uso frecuente en diversas zonas de Hispanoamérica, donde el punto puede emplearse como separador decima por influencia de los estándares anglosajones, a diferencia de la norma

académica española peninsular, que recomienda el uso de la coma en la escritura de número decimales ⁶.

—Estrategia de equivalente acuñado

Según Molina, el equivalente acuñado consiste en utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta. Se trata de unidades lexicográficas aceptadas por los habitantes de ambas lenguas que permite transmitir un significado similar sin recurrir a las traducciones literales.

Un ejemplo de esta estrategia puede observarse en el siguiente fragmento:

Mi mamá nunca quiso usar gafas como mi tía que de siempre tiene fondos de botella . (Lozano, Brujas, 2020: 26)	My mother never wanted glasses like my aunt, who's worn the Coke-bottle kind since forever. (Cleary, Witches, 2022: 24)
--	---

La expresión fondos de botella se emplea coloquialmente para referirse a unas gafas con lentes muy gruesas, debido a su semejanza visual con la base de una botella de vidrio. Aunque esta expresión no aparece recogida en los principales repertorios lexicográficos consultados, su uso se encuentra extendido en distintos países hispanohablantes, especialmente en registros informales.

En la traducción, Cleary opta por la expresión «Coke-bottle glasses», una expresión asentada en inglés que diccionarios como el *Collins English Dictionary* y el *Oxford English Dictionary* recogen la expresión para describir unas gafas con lentes muy gruesas⁷. En lugar de una traducción literal del texto original, la traductora recurre a la expresión idiomática reconocible para el lector anglófono que transmite la misma carga descriptiva.

Por tanto, el uso de esta estrategia permite conserva tanto la imagen metafórica como el tono informal del fragmento, garantizando al mismo tiempo la naturalidad de la traducción para el lector anglófono.

⁶FundéuRAE. (26 de agosto de 2025). Decimales: coma y punto son signos válidos. Disponible en: <https://www.fundeu.es/recomendacion/decimales-coma-y-punto-son-ambas-validas/>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

⁷ Collins Dictoinary. *Collins English Dictionary*, voz «Coke bottle». Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/coke-bottle>. Consultado el 25 de mayo de 2026
Oxford University Press. *Oxford English dictionary*, voz «Coke bottle». Disponible en: <https://doi.org/10.1093/OED/8859177457>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

5.4.2. Marcadores relacionados con la cultura lingüística.

—Estrategia de equivalente acuñado

Otro ejemplo del uso de la estrategia de equivalente acuñado se observa en la traducción del vocativo «mi amor».

Ella me dijo esto se hace así, esto no se hace así, tú traes El Lenguaje, mi amor , ella fue la que me dijo Feliciano tú eres la curandera de El Lenguaje porque tuyo es El Libro. (Lozano, Brujas, 2020: 12)	This is how you do this thing or the other and that's not how you do that, and she told me, You have the Language, love , she was the one who said, Feliciano, you are the curandera of the Language because yours is the Book. (Cleary, Witches, 2022: 10)
---	--

El vocativo «mi amor» es una fórmula de tratamiento afectiva ampliamente utilizada en el español de México y en otras variedades hispanoamericanas. En este contexto, el término expresa cercanía, afecto y complicidad entre los interlocutores.

En la traducción, Heather Cleary no opta por un préstamo «mi amor», sino por un vocativo, «love», igualmente frecuente en inglés claro y eficaz ~~en inglés~~ para dirigirse a una persona de manera cariñosa. Mediante esta elección, la traductora mantiene la función afectiva presente en el texto original y reproduce de manera natural la relación de cercanía entre los personajes.

Lo cierto es que este elemento implica una neutralización en lo que a variación diatópica presente en el texto origen. No constituye una pérdida de identidad significativa ya que la traductora conserva en otros pasajes numerosos elementos culturales mediante préstamos léxicos como «curandero/a», «veladas».

Por tanto, la equivalencia elegida puede ser eficaz. Ya que preserva el valor afectivo del vocativo y garantiza la naturalidad de la interacción en la lengua meta, sin afectar significativamente a la identidad cultural global del texto.

5.4.3. Marcadores relacionados con el medio natural-

—Estrategia de préstamo

En el caso término «milpa», Cleary opta por una estrategia de préstamo lingüístico, tal y como se observa en el siguiente contexto:

Eran las seis de la tarde en la sombra que hace el sol con la milpa ahí afuera, eran las seis en punto cuando se me fue El Lenguaje. (Lozano, Brujas, 2020: 13)	It was six at night and shadows fell across the milpa , it was exactly six at night when the Language left me. (Cleary, Witches, 2022: 10)
--	---

«Milpa» es un término propio del español de México y de Centroamérica que, según indica el *Diccionario de americanismos*, significa «Terreno plantado de maíz y a veces de otras semillas»⁸. Este vocablo, que también aparece en el *Diccionario de la Real Academia Española*, resulta ajeno al habla peninsular y, etimológicamente, según el *Diccionario de americanismos*, procede de la forma nahua «milli», sembradío, y «pan», «en» «sobre»⁹.

En lugar de recurrir a alternativas más generales como *cornfield*, *maize field*, *crop field*, Cleary mantiene el término español «milpa» en el texto meta. Esta decisión permite conservar la carga cultural asociada al concepto original, ya que la «milpa» no designa únicamente un terreno «cultivado» sino un sistema agrícola tradicional profundamente arraigado a las culturas mesoamericanas.

Resulta significativo que el término aparezca recogido en diversos repertorios lexicográficos de lengua inglesa entre ellos el *Oxford English Dictionary* y el *Collins English Dictionary* lo que evidencia un cierto grado de incorporación al inglés como préstamo léxico. No obstante, su uso sigue siendo relativamente especializado y puede resultar desconocido para parte del público anglófono.

Por tanto, la decisión de préstamo puede interpretarse como una estrategia orientada a preservar la esencia cultural del texto original. Aunque el mantenimiento del préstamo puede exigir un mayor esfuerzo interpretativo por parte del lector meta, permite

⁸Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*, voz «milpa». Disponible en: <https://www.asale.org/damer/milpa>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

⁹Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.8.1 en línea], voz «milpa». Disponible en: <https://dle.rae.es/milpa?m=form>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

conservar un referente estrechamente vinculado al contexto mexicano de la obra y evita la simplificación cultural que habría supuesto el empleo de una denominación más general.

5.4.4. Marcadores relacionados con el patrimonio cultural

—Estrategia de adaptación

En el siguiente fragmento analizaremos la decisión de la traductora de recurrir a la estrategia de adaptación para el término «catecismo», un marcador cultural vinculado al patrimonio religioso católico:

No sé cómo, pero le tomó unos minutos convencerme de que nos inscribiéramos al catecismo en esa misma iglesia cerca de casa de mis abuelos, a la que mi padre le daba pesar llevarnos una vez que regresamos a vivir los cuatro juntos. (Lozano, Brujas, 2020: 67)	I don't know. how, but a few minutes later she'd convinced me to sign up for Sunday School with her at the church near my grand-parents' house, where my father would grudgingly drop us off every weekend once the four of us were living together again. (Cleary, Witches, 2022:68)
---	--

Según la Real Academia española, el «catecismo» es «un libro de la doctrina cristiana»¹⁰ destinada a la instrucción religiosa. Hay muchos países de tradición católica donde el término también se utiliza para designar las clases de formación religiosa que preparan a niños y jóvenes en la recepción de sacramentos como la primera comunión la confirmación.

En lugar de optar por una traducción más literal como *catechism classes*, Cleary emplea la expresión *Sunday schools*¹¹, una institución ampliamente reconocida en el ámbito anglófono para referirse a la enseñanza religiosa. Aunque estos conceptos no son

¹⁰ Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.8.1 en línea], voz «catecismo». Disponible en: <https://dle.rae.es/catecismo?m=form>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

¹¹ *Oxford English Dictionary*, Sunday School: «a school or class held on a Sunday, organized by a church or other religious organization, for instruction in a particular religion.». Disponible en: <https://doi.org/10.1093/OED/2636958104>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

completamente equivalentes desde un punto de vista doctrinal comparten una función similar la formación religiosa de niños y adolescentes.

La elección puede considerarse eficaz ya que sustituyó un referente religioso propio de la cultura de origen por otro funcionalmente equivalente en la cultura meta favoreciendo la comprensión inmediata del texto por parte del lector anglófono sin necesidad de recurrir a explicaciones adicionales. No obstante, esta adaptación supone una cierta pérdida de especificidad cultural ya que el término *casticismo* nos remite directamente a la tradición católica presente en el contexto mexicano de la novela.

—Estrategia de préstamo

Otro ejemplo de la estrategia de préstamo puede observarse en la traducción del término *pulque*. En el siguiente fragmento:

Paloma, Guadalupe y sus dos amigas andaban bebiendo pulque y aguardiente cuando Guadalupe se cayó de la silla, se desvaneció. (Lozano, Brujas, 2020: 174)	Paloma and Guadalupe and two of Paloma's friends were drinking pulque and liquor when Guadalupe faded and fell off his chair. (Cleary, Witches, 2022:179)
--	--

El término «pulque» constituye un marcador cultural perteneciente a la gastronomía tradicional mexicana. La Asociación de Academias de la Lengua Española lo define como «bebida alcohólica, blanca y espesa, del altiplano de México, que se obtiene haciendo fermentar el aguamiel o jugo extraído del maguey con el acocote»¹²

En la traducción, Heather Cleary opta por mantener el término original mediante un préstamo. Esta decisión permite conservar la identidad cultural asociada a una bebida profundamente arraigada en la tradición mexicana y evita recurrir equivalentes más generales como *alcoholic drink* que habría eliminado parte de sus connotaciones culturales.

El término «pulque» aparece recogido en diversos repertorios léxicos de la lengua inglesa entre ellos el *Oxford English Dictionary*¹³ lo que evidencia un cierto grado de

¹² Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de americanismos*, voz «pulque». Disponible en: <https://www.asale.org/damer/pulque>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

¹³ *Oxford English Dictionary*, Pulque: «A drink made in Mexico and some parts of Central America from the fermented sap of the agave or maguey». Disponible en: <https://doi.org/10.1093/OED/575399952>. Consultado el 25 de mayo de 2026.

incorporación al inglés como préstamo léxico. No obstante, sigue remitiendo a una realidad cultural estrechamente vinculada al contexto mexicano.

La propia traductora especifica en la nota final de la edición inglesa que el pulque es una bebida alcohólica obtenida de la fermentación del maguey estrechamente vinculada a Los tiempos prehispánicos de México y considerada como una bebida sagrada. (Cleary, 2022: 274). Cleary defiende el mantenimiento del préstamo al considerar que se trata de un referente cultural más específico que no requiere traducción ~~como~~ del mismo modo que ocurre con otras bebidas asociadas a tradicionales culturas concretas: «Pulque is pulque, just like grappa is grappa and sake is sake». (Cleary, 2022: 274)

Esta decisión se puede contrastar incluso con la traducción de «aguardiente» como *liquor*, donde la traductora opta por una generalización que neutraliza parte de la identidad cultural presente en el texto original.

6. Conclusiones

El análisis desarrollado en el presente Trabajo Fin de Grado nos permite llegar a las siguientes conclusiones:

—Los marcadores culturales constituyen una dificultad traslativa y existen numerosas estrategias para encontrar soluciones en cada caso.

—La novela de Brenda Lozano encierra dificultades mayores para el traductor debido a la presencia de la cultura autóctona mexicana en el texto.

—La traductora, Heather Cleary, ha llevado a cabo un trabajo reflexivo y cuidadoso, guiada por una estrategia constante: ha utilizado elementos léxicos vernáculos como fórmula dominante a la hora de traducir la novela. Por ello, podemos considerar que tiende a ofrecer al lector un texto en el que se aprecia claramente su particularidad cultural.

—Los testimonios de Heather Cleary han resultado de vital importancia a la hora de comprender la toma de decisiones al traducir *Brujas*. Por ello, este trabajo, además de contar con un marco teórico relacionado con los estudios de traducción, ha seguido de cerca los criterios que la traductora describe en su comentario al final de la edición de Maclehose Press.

—El marco teórico utilizado para la parte empírica del trabajo ha resultado eficaz, si bien hemos tenido que adaptar la taxonomía propuesta por la autora a este estudio de caso específico, en el que Heather Cleary opta por añadir préstamos del español correspondiente a la variante mexicana incluso en contextos que habrían permitido una traducción literal en inglés —es el caso de ‘veladas’—.

Bibliografía

- Asociación de Academias de la Lengua Española. (s.f.). Diccionario de americanismos. Obtenido de <https://www.asale.org/damer/milpa> Diccionario del español de México <https://dem.colmex.mx/>
- BBC News Mundo. (5 de Mayo de 2017). Bogotá39-2017: Presentan la lista de los mejores escritores de ficción de América Latina menores de 40 años. *BBC News Mundo*. Obtenido de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-39781923>
- Brisset, A. (2000). The Search for a Native Language: Translation and Cultural Identity. En M. V. Baker, *The Translation Studies Reader* (págs. 343-345). Routledge.
- Cleary, H. (22 de Enero de 2021). In Conversation with Heather Cleary, Literary Translator and Writer. *Leyendo Lat AM*. (L. Cocking, Entrevistador) Obtenido de <https://leyendolatam.com/in-conversation-with-heather-cleary-literary-translator-and-writer/>
- Cleary, H. (2022). Translator's Note. En B. Lozano, *Witches*. MacLehose Press.
- Cleary, H. (4 de Diciembre de 2024). Seeing Past and Under the Page in Translation: A Conversation with Heather Cleary. *The Rumpus*. (S. Jimenez, Entrevistador) Obtenido de <https://therumpus.net/2025/12/04/seeing-past-and-under-the-page-in-translation-a-conversation-with-heather-cleary/>
- Cleary, H. (s.f.). *Heather Cleary*. Obtenido de <https://heathercleary.org/>
- Colegio de México. (s.f.). *Diccionario del español de México*. Obtenido de <https://dem.colmex.mx/Inicio>
- Collins Dictionary. (s.f.). *Collins English Dictionary*. Obtenido de <https://www.collinsdictionary.com>
- EFE. (22 de Noviembre de 2024). La traductora Heather Cleary, premiada por el Queen Sofia Spanish Institute de Nueva York. *La Vanguardia*. Obtenido de <https://www.lavanguardia.com/vida/20241122/10128924/traductora-heather-cleary-premiada-queen-sofia-spanish-institute-nueva>
- Gómez de Silva, G. (2001). *Diccionario breve de mexicanismos*. Obtenido de Academia Mexicana de la Lengua / Fondo de Cultura Económica.
- Hofstede, G. (1991). *Culture and Organizations: Software of the mind*. McGraw-Hill.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. TBL Verlag Gunter Narr. .
- Hurtado, A. (1996). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebarr*, 7, 39-57.
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects of Translation*. Harvard University Press.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters*. Manchester: St. Jerome.

- Lafont, C., & Peña, L. (1999). LA TRADICIÓN HUMBOLDTIANA Y EL RELATIVISMO LINGÜÍSTICO. (M. Dascal, Ed.) *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía*, 18, 191-218.
- Lozano, B. (2020). *Brujas*. Alfaguara.
- Lozano, B. (11 de Agosto de 2020). Entrevista a Brenda Lozano. (F. Montoya, Entrevistador) Obtenido de <https://celdasliterarias.elclaustro.mx/entrevista-a-brenda-lozano/>
- Lozano, B. (2022). *Witches*. (H. Cleary, Trad.) MacLehose Press.
- Lozano, B. (Marzo de 2025). "Quería un personaje casi agonizante": Una conversación con Brenda Lozano. *Latin American Literature Today*. (A. Pacheco, Entrevistador) Obtenido de <https://latinamericanliteraturetoday.org/es/2025/03/queria-un-personaje-casi-agonizante-pero-no-en-la-enfermedad-lo-necesitaba-entero-y-lo-necesitaba-completo-una-conversacion-con-brenda-lozano/>
- Martín, P. O. (4 de Mayo de 2021). «Brujas»: La sororidad de Brenda Lozano. *Cine y Literatura. El primer diario digital de crítica cultural en sudamérica*. Obtenido de <https://www.cineyliteratura.cl/novedad-brujas-la-sororidad-de-brenda-lozano/>
- Molina, M. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Monterrubio, A., & Pizarro, J. (26 de Junio de 2021). *Muxes y la comunidad LGTBTTIQA+. En reconocimiento a los derechos de la diversidad sexual de los pueblos indígenas*. Gobierno de México. Obtenido de <https://www.gob.mx/inpi/es/articulos/muxes-y-la-comunidad-lgbtttiqa?idiom=es>
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. (V. Moya, Trad.) Cátedra.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194-208.
- Nida, E. (1975a). *Componential analysis of meaning: an introduction to semantic structures*. Mouton.
- Nostrand, H. (1989). 'Authentic Texts- Cultural Authenticity: An Editorial'. *Modern Language Journal*, 73(1), 49-52.
- Oxford Press University. (s.f.). *Oxford English Dictionary*. Obtenido de <https://www.oed.com>
- Parra, M. (s.f.). *La hipótesis Sapir-Whorf*. Universidad Nacional de Colombia.
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de <https://dle.rae.es/diccionario>
- Rusiñol, E. S. (12 de Febrero de 2024). La escritora mexicana Brenda Lozano abraza la nota roja con las mujeres como protagonistas. Obtenido de <https://efe.com/cultura/2024-02-12/la-escritora-mexicana-brenda-lozano-abraza-la-nota-roja-con-las-mujeres-como-protagonistas/>
- Sapir, E. (1929). The Status of Linguistic as a Science. *Language*, 5(4), 207-214.

Tello Fons, I. (2011). Tesis doctoral. *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*, 104-134. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

Whorf, B. (1940). Science and Linguistics. *Technology Review*, 42(6), 229-231; 247-248.

Anexos

Texto en español	Texto en inglés	Tipo de marcador	Estrategia traslativa
ahí estuvieron muchos hombres en el velorio que fue como una vela.	they came one after another to her vigil and her vigil was like a vela.	Lingüístico	Injerencia
curandera	Curandera Alterna con ‘shaman’, p. 12	Cultura social	Préstamo
Mi amor	love	Lingüístico (vocativo típico de latinoamérica)	Traducción literal
Milpa (=maizal, campo cultivado)	milpa	Espacio natural	Préstamo
ceremonias	veladas	Cultura social	Injerencia. Uso de un préstamo del español para traducir otro término
Foto forense	foto	Cultura social (jerga profesional)	Generalización (no se especifica el tipo de fotografía)
Leyó nuestras manos	“read our palms”	Patrimonio cultural	Traducción literal entrecorillada
1.50	five feet	Cultura social (unidades de medida)	Adaptación
La muerte llamó tres veces a Paloma.	Death called to Paloma three times.	Patrimonio cultural (creencia)	Calco (mantiene la estructura y el sentido)
ahí la muerte le hizo trinos al oído con esa malquerencia	that time death trilled its song in her ear. [omission]	Lingüístico (expression idiomática)	Omisión de malquerencia porque no hay equivalente fraseológico que mantenga el tono poético
Sus ceremonias	veladas, the ceremonies she performed,	Cultural social	Explicación conceptual
la sierra en San Felipe,	the mountains of San Felipe.	Medio natural (topónimo)	Adaptación geográfica

lo esotérico menos.	definitely not fortune tellers or whatever.	Cultura social (creencia)	Equivalente parcial
aguardiente	liquor	Cultural social (bebida tradicional)	Generalización
Muxe	muxe	Cultura social (identidad de género zapoteca)	Préstamo (mantiene término indígena, sin traducción)
Bruja	bruja	Patrimonio cultural (creencia popular)	Préstamo
Mi mamá nunca quiso usar gafas como mi tía que de siempre tiene fondos de botella.	My mother never wanted glasses like my aunt, who's worn the Coke-bottle kind since forever.	Cultura social (objeto cotidiano, metáfora idiomática)	Adaptación (sustituye la expresión idiomática "fondos de botella" por "Coke-bottle kind", equivalente idiomático en inglés que mantiene el sentido figurado de grosor de los lentes)
tortillas duras	old tortillas	Cultura social (gastronomía)	Explicación conceptual
Pulquerías	pulquerías	Cultura social (establecimiento tradicionales)	Préstamo
Brujo	Shaman Curandero	Cultura social	Préstamo
calabazas y chayotes , además del maíz y el frijol	squashes and chayotes , along with the corn and beans	Medio natural (alimentos)	Péstamo parcial
comíamos frijoles y tortillas y chiles también	ate beans with tortillas and chiles , too.	Cultura social (alimentos)	Préstamo parcial
en el piso sobre los petates	mats on the floor	Cultura social (objeto artesanal)	Adaptación (equivalente funcional)
huaraches	Huaraches	Cultura social (vestimenta)	Préstamo
Francisca los huevones y los ociosos son como los muertos,	Feliciana, idlers are like the dead,	Cultura lingüística (vulgarismo)	Equivalente fraseológico Supresión

lo hacen sufrir a uno y los muy cabrones ni se enteran	those devils bring suffering and they don't even know it,	Cultura lingüística (insulto)	Equivalente fraseológico no se produce el vulgarismo
Catecismo	Sunday School	Patrimonio cultural (religion)	Adaptación
Atole de maiz	atole	Cultura social (gastronomía)	Préstamo
Mole de guajolote	Turkey in mole	Cultura social (gastronomía)	Explicación de culturema se pierde el matiz de guajolote, "pavo" en Centroamérica
posadas	inns	Patrimonio cultural (fiesta religiosa)	Adaptación cultural / equivalente aproximado
Bañaba a jicarazo	Washed [omission]	Lingüístico (expresión)	Generalización posiblemente para no traducir el elemento vernáculo "jicarazo"
Tallaba con zacates	Scrubbed with reeds	Cultura social (artículo de higiene personal)	Explicación de culturema
Pulque	pulque	Cultura social (bebida tradicional)	Préstamo
Pendejo	Piece of shit	Cultura lingüística (insulto)	Equivalente fraseológico acuñado
quesadillas	Quesadillas	Cultura social (gastronomía)	Préstamo
expendio, una miscelánea,	hardware store, a bodega,	Cultura social (comercio local)	Adaptación funcional
Se ve chingón, ¿no?	It looks cool, doesn't it?	Cultura lingüística (vulgarismo)	Equivalente fraseológico
D.F	Mexico City	Medio natural (topónimo)	Adaptación geográfica
chinhos	ants	Medio natural (fauna)	Equivalente general / aproximación
La Bruja Roja	Red Witch	Patrimonio cultural	(nombre propio con carga simbólica)